

MARTELOUT,

LOUS RATS DE CAVO.

É LOUS COMMIS DÉ L'OCTROI

Dé lo villa dé Périgueux, en l'onnado 1814.

POÉMIÉ

En potois Périgourdi . coumposa per

J.-B¹⁰. MORTEYROL,

Qu'era alors secrétari en chef dé lo sous-préfecturo dé Périgueux.



PÉRIGUEUX,

IMPRIMORIO DUPOUNT, RUO TAILLOFER.

1847.

L
7

MARTELOUT,

LOUS RATS DÉ CAVO

É LOUS COMMIS DÉ L'OCTROI

Dé lo villo dé Périgueux, en l'onnado 1814.

POÉMÉ

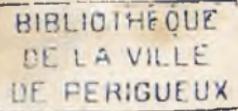
En potois Périgourdi, coumposa per

J.-B¹⁰. MORTEYROL,

Qu'ero alors sécrétari en chef dé la sous-préfectura dé Périgueux.



PZ 1657



PÉRIGUEUX,

IMPRIMORIO DUPOUNT, RUO TAILLOFER.

1847.

E.P.
PZ 1657
C 1280637

MARTELOUT.

POÈME.

PRUMIÉ TOBLEÜ.

En touchont moun baudet, partont dé Marsoncix,
Onnavò ò Périgueux per vendrè un fay dé boueix.
Lou jour èro si beü, qué vésio tout en joyo :
Lous aibraïx (1) dé lo net oyont bégù lo ployo;
Lo lunò, en pâlissent, aü lûsent d'au soulèy,
Sé perdio din lous airs en s'en onnont joséy;
Lous aübriex, per l'hiver, dèpouillás dé verduro,
Répréniont d'au printemps lo brillento poruro;
Las flours d'au mëy dé may, prèyssodas dé flûri,
Parçavent lous romeüx qué lo sâbo nûrri;
Lous froumens, din lous chomps, proumettont lo richesso,
É d'au bouyer pertout sé vésio l'ollégresso.
Aüvio dé tous coutás lous aüseüx, din lous airs,
Aü chont d'au roussignau meylà lours doüx eouncerts;
Mas lou coucu, molin, en so voix sotiriquo,
Veinio moloperpaü per troublà lour musiquo.
Quond un homé l'entend, eü sé penso d'obord
Qué so fennò o saübu sé dounnà quâüqué tort.

(1) Vents frais de la nuit.

Eytobè vésio-you, per coumblé dé disgrâço,
 Qu'ò may qué d'un possont fosìo fa lo grimâço,
 È qué plusieurs moussurs lou guignavent d'aü chay (1),
 Couummo si lou coucu n'oguais pougu dé may.
 Quoiqué you sio sègur qué mo fennò ey fidèlo,
 Soun chont, dé temps en temps, brouillavo mo cervello,
 È moun âgè tête troublavo moun répaü,
 En raclont tous lous plaïx (2) per mé fa fa d'aü maü.
 Moun esprit, malgré you, quâüquécò ruminâvo
 Aü râybé qu'oyo fay, lo net, quond soummeillâvo.
 Né sobiò qué pensà dé las tristas viseüx
 Qué véniont si souvent tourmentà moun cerveüx.
 Malgré qué n'oguais pas moun âmo bien tronquillo,
 Crésio qué librè en tout entrorio din lo villo,
 May qu'aurio permisséü dé vendré moun fogòt,
 Sons qué lous gobelloux li boutessent d'impôt.
 Mas, ô penò oguis-you rémountâ lo chaüssado (3),
 Qué treïs rats eyplamis (4) mé font lo soludado;
 Désuito Grippo-Soaü, qu'ey si couumm'un rénard.
 Mas qué jòu sirio may si n'èro pas *comard*,
 M'opprend qué per décret dé nouvellò orribado,
 Mé faut poyà lous dreïx qu'ont rémøy sur l'entrado.
 « Messurs, lour dissis-you, né sens pus din lou temps,
 » Qué fosias sur lou pount lo ployò é lou beü temps.
 » Aürò qué l'ancien rey vay rentrâ din lo Fronço,
 » Lou poaübré deü gardâ dé qué garni so ponço.

(1) Le chef, la tête.

(2) Haie épineuse. On sait qu'un âne chargé a l'habitude d'aller se frotter contre les haies qui bordent les chemins, espérant par là, sans doute, se débarrasser du fardeau qu'il porte.

(3) Celle du Pont-Neuf, route de Lyon à Bordeaux.

(4) Au teint pâle et livide.

» Bounoparto n'y ey pus per désoulà lo gens ;
 » Lous Bourbouns ont proumey qué sirions tous countens ,
 » Qué n'aurions pus d'octroi, dé counserits , dé gobello ,
 » May qué jaüvirions tous d'uno paix eyternello (1).
 » Moun boueïx né vous deü ré ; layssas-mé dounc partii ,
 » Aübé dé moun billou you vaü vous eypoaüti !
 » Si fosais lous mèycrens , qué mé bot'en coulèro ,
 » Saübrais qué Martelout ey tournà dé lo guerro ,
 » È qué né fay pas boun sè frètà près dé sé ,
 » Surtout quond qu'ey daüx gueux qué li pâment soun bê .
 » Layssas mé dounc possà , double , triplo conaillo ;
 » Tout lou moundé so bê qué sais dé froncho bouaille .
 Mas rosous lous rondont enquero pus mèychons .
 Lou pus hardi daüx treïs m'empougnio sur-lou-chomp ;
 Un âütré , sons feyssoüx , s'ocerôchò à mo crignièro ,
 È moun âgé ey saisi tout près dé lo borrièro !
 Quond vègnis tout oco , semblavò un dioblotout
 Qu'ey surti dé l'onser é qué touumbo sur tout .
 Mous jeurs èront fureüx ; mo gorgeo , qu'eycumavo ,
 Aü naz d'oquis luzers eycupissio lo hâvo !
 » Fosas pas l'entètà , mé dissé Grippo-Soaü ;
 » Baillo-nous , sur-lou-chomp , to pèço dé doüx soaüx ;
 » Opprends qué sens poyàs per ogi dé lo sorto ,
 » È counduirè en preyjou l'homé qué sé révolto .
 » — Messurs , you sais tête ; lou boun Deü n'ey tèmoin ;
 » Lo bilo mey mountado ; oco pourrio onnà loin .
 » Lâchas-mé tont-qué-tont , aü-bé-tout prènais gardo ;
 » Qué quâüqu'un dé vaütreïx né descendò lo gardo . »

(1) Tout le monde se rappelle que ce furent , en effet , les promesses que le duc d'Angoulême , en rentrant en France , en 1814 , à la suite de l'armée anglaise , faisait au peuple , au nom du roi son oncle , mais dont on ne tint aucun compte .

Fuguèrens entétas ! Doüx mé vouliont téney,
 Quond , ô gronds cos dé ped , bourravò aü pus eypéy.
 D'obord fuguis lâchà ; mas moun âgé en couléro ,
 Hardi coumm'un chovaü qué sé trôbo à lo guerro .
 Eyverlo Crocquo-Boueïx , tondis qu'en moun billou ,
 Finissio d'eychinà l'eyclouppa Froncillou .
 J'ou crésio tout fini , quond véguis quello bouaillo
 Terrossado à mous pedis sur lou chomp dé botaillo .
 È moun âgé , countent , fringàvo coumm'un foaü ,
 Quond vengué d'âütreïx rats lou saisï per lou coaü .
 Lous drôleix , lous soudarts , aü brut dé lo botaillo ,
 Couriont dé tous coutas , ségus per lo conaillo ,
 Coummo daüx cheïx joppont ; jomay j'ogais crêgu .
 S'èront dounnàs lou mout per ottisà lou brut .
 Oguis beü lous prégeà dé drubi lou possagé ,
 Dé mé preytà sécours , dé fâ lâchà moun âgé .
 Qu'is n'oguèrent jomay ni piotá , ni fréyour
 Dé moun molhuroux sort , ni may dé mo doulour .
 Olors , you mé boutis à fâ lou diablé-à-quatré ,
 O bourà coumm'un sourd , à jurà comm'un fiacré ,
 Mas dié mé furnissiont un to rudé trobay ,
 Qu'ò lo forço eü souqué qu'obondounnais moun fay !
 Mé troubavò occoblá dé cos , coummo dé péno ,
 È moun âgé , ossoumá , restâvo sons holéno !
 Poäubré , qué foray-you ! N'ay ré per beürè un cò !
 Faüt qué torné châz nous , sons ochottà dé pò !

SÉGOUND TOBLEÜ.

You crésio m'eychoppà , quond you véguis porèytré
Lou maïro , lou préset , nimay quâüqu'aütré mèytré;
Car n'en monquo jomay, per désoulà lo gent,
Surtout quont'eü s'ogi d'ottropà nostrè argent.
Tous quis messurs èront , coummo poudais bé creyré,
Escourtàs daüx archiés , é , per mieix sé fà veyré.
Oyont prëy lous hobis qué marquent lour poudëy,
É qué l'or et l'argent font lusis aü soulëy.
Quond l'escorto orribé près dé lo populaço ,
Lous archiés , emprëyssàs , s'empârent dé lo plaço ,
É , d'obord , lou préset , en s'ovonçont vers yoù ,
Mé fay lou coumpliment qué faüt qu'annè en preyjoù ;
Qué moun bouëix ey saisi , dé mémo qué moun âgé ,
Per reypoundré daüx dreix é puni moun courâgé.
O péno lou préset finissio soun discour,
Qué lous archiés courent per mé juguà lou tour.
Dèjà , lou coummondont , qu'ey sons miséricordo ,
Oyo , per m'eytochà , surti soun horo cordo.
O forço dé gémî , dé parlà douloment ,
Eü mé layssò pertont poussà qu'eü coumpliment :
« Messurs , opprénais tous lo tristo destinado
» Daü poâübré Martelout , qu'o soun âmo offligeado.
» Sur lou récit fidel dé soun molhuroux sort ,
» Vaütreix décidorais ò qui faüt hoillà tort.

» Dé poaū qué crèguesas qué you broudais mo caūso.
 » You vaüx tout simploment vous rocountà lo châuso.
 » Respectas lous molhurs d'un oncien servitour,
 » É prèytas tous l'âüreillò ò soun humblé discour.
 » Si quâñqu'un , per hosard , blâmâvo moun topagé ,
 » Dé grâcio n'onnais pas vous riré dé moun âgé ,
 » Oqueü poâubré eynoucent ey tout roumpu dé còs ,
 » É pertont you n'ay pas dé meilleur gâgnio-pò.
 » Messurs , ò qu'ey to vray , couummo lou souléy râyo ,
 » Qué moun corps éy cubert dé may qué d'uno playo ,
 » Daüx cos qu'ay rëcaubùs per défendré moun fay ,
 » Dé las poâutas daüx rats , qué sé tènent òlay (1).
 » You mé trôbi (2) roumpu ; moun corps , en défoillonço ,
 » Toumboro dé longour si n'o pas d'ossistonço ;
 » Dé mèmo si you vaüx puri din lo prèyjou ,
 » Mo feno , sons sécours , moûrro din so mèyjou ,
 » É si , din moun molhur , dégun prend so défenso ,
 » Mous droleïx , offomás , créboront dé suffrenço .
 » Messurs , si n'ovais pas lou cœur dur couummo fer ,
 » Vaütreïx mé leyssorais toujours joâüvî dé l'air .
 » Tout moun molhur mé vé d'ovai gu lo faiblesso
 » Dé crèyré qué poudions couumtâ sur lo proumesso
 » Qué , dempëy may d'un mëy , nous font dé tous coûtas ,
 » Aü noum daü rëy qué vé gouvernâ sous eytats .
 » Lou curé qué so prou légî , may mèmo eyciré ,
 » O vî din lous popiés cè qué vèni dé diré (2).

(1) Martelout, avec un geste qui peint l'indignation, désigne les employés de l'octroi, qui se tenaient alors devant la porte de leur bureau.

(2) Le verbe trouver, en patois, se conjugue ainsi : *You me trôbi, tu te troubas, eil se trôbo.*

(3) Le clergé, devenu favorable au parti de la restauration, ne négligeait alors aucun des moyens qui pouvaient disposer le peuple à ac-

» Messurs, vous m'opprénais, bien fort ô mous dèypends,
 » Qué disions tout oco per enjoâüla lo gens.
 » Hélas ! you né siray jomay pus si crédulé,
 » O mens qué per molhur nè dévèniò imbécilé.
 » Aüro qu'ay débitá dé si bounnas rosoux,
 » Messurs, né suffrais pas qué you sio molhuroux. »
 Lou préfet, ô lo si dé mo bello défenso,
 En d'un air paü joâüvent counfirmo so sentenço.
 Lous archiés qu'èront qui m'empougnièrent d'obord,
 É lou maïro dissé qu'oyo grondement tort.
 Quond is m'oguèrent bien gorrouttá dé ficello,
 Vité lou coummandont dé lo troupo fidèle,
 D'uno voix dé drogou, may d'un air dé César,
 Ordounno qué you sio counduit ô Jocomard (1):

cepter, comme un bienfait inespéré, le rétablissement de la famille des Bourbons sur le trône de ses ancêtres. Avec la restauration, plus de *conscription*, plus de *droits réunis*, plus d'*impôts vexatoires*, la *paix partout*, etc. — Le peuple, toujours crédule, lorsqu'on lui fait espérer des améliorations qu'il désire, conçut alors de grandes espérances; mais elles furent de courte durée. A peine deux mois s'étaient-ils écoulés, qu'on lui apprit

Qu'il était, comme avant,
Maitre Gros-Jean.

Au surplus, avec un peu de réflexion, il était facile de s'apercevoir que le nouveau gouvernement, héritier des lourdes charges de l'état, ayant à récompenser l'émigration armée, des subsides à donner aux armées de la coalition, ne pouvait tenir aucune des promesses que ses partisans faisaient en son nom.

(1) Nom d'un automate qui frappait les heures sur la cloche de la tour de la prison criminelle qui a été entièrement démolie en 1830, pour faire place, sur le *Coderc*, au marché couvert que la commune y a fait édifier sur les plans de M. Catoire, architecte distingué, auteur des plans de construction du palais de justice.

Meyjou dé las doulours, oûn vésens, sur lo paillo,
 Dé brâvo gens couëygeas tout près dé lo muraillo,
 Meyprèsás daü joäülier, dévorás per lous purs,
 È, per dessur oco, trotás couummo daüx Turcs.
 Lou peuplé, qu'ey cureüx, qué jomay né sé lasso,
 Mé séguio din las ruas et courio sur lo plaço.
 Per mé veyré possà, tous lous gronds daü quartié
 Téniont las fénêtras qu'eyclayrent lou prumié,
 È daüx drôleüx noumbroux lo troupo bobillardo
 Dé l'escorto en marchont fourmâvo l'ovont-gardo.
 Lo joyo din lou cœur, announçâvo pertout :
 « Messurs, rémarquas bien lou poâübré Martelout,
 » Qué lous rats, sur lou pount, ont troubâ si terrible,
 » Qué, d'un commun accord, l'ont noummâ l'invencible,
 » Mas qué notré préfet, malgré qu'ayo rosou,
 » Lou fay, sons rémisseü, charrià din lo prèyjou. »
 Dé veyré tont dé gens vontâ mo rénoummado,
 Mé crésio may glorioux qu'un générâü d'armado
 Qué vé dé rompourtâ quoâüquo villo d'ossaüt,
 Oprès ovëy bourrá l'ennémi couummo faüt.
 Hélas ! quond you fuguis orribâ sur lo plaço,
 Lo tour dé lo prèyjou, qué morfound é qué glâço,
 Dissipé sur-lou-chomp quello douço illuseü,
 È mé fay, malgrè you, triboulâ (1) din mo peü.
 You rissis, cépendent, quond you véguis porèytré
 Lou vâlet daü bourreü, qu'envouyâvo soun mèytré,
 Per sobaï daüx archies, en sé toujour d'accord,
 Si you n'oyo prou fay per méritâ lo mort.
 Parlâvent dé carcon, may crési dé goléro,
 Quont'aüvis lou joäülier, en d'un air encouléro,

(1) Trembler, frissonner dans ma peau.

Oppélà soun garçou , li domondà lo claü ,
 Per drubï sur -lou-chomp l'entrado dé l'houstau .
 Lou garçou , lestoment , daü brut dé lo serruro
 Fay rétentï lo voâuto é frémi lo noturo .
 Lo porto , en crâzénont (1) sur sous pivots dé fer ,
 Imitâvo lou brut daü pourtaü dé l'onfer ,
 Ount'un veü Belzébuth (2) , en so griffo offiolâdo ,
 So mino dé trovers é so gorgeo offomâdo ,
 Turmentà sons piota lou poâubré péchodour
 Qué s'en vay sons rë dirè ò soun coufessodour .
 Quond l'escorto m'ogué paüsa dédin lo joâulo ,
 You lo véguis sûrï sons dirè uno poraülo ,
 Mas lou joâulier d'obord , voulont mé mieïx sorra ,
 Coummando o soun garçou dé mé ménâ borra
 Aü beü found d'un cochet qu'èy priva dé lumiéro .
 É dount lous quatré murs sount négreïx coummo terro .
 You cherchâvo pertout , din quel endré sorrà ,
 Qué n'o pas gayré may d'uno toiso aü carrâ ;
 Mas you n'y vésio rë , noumas un paü dé paillo ,
 Qué semblo daü bouri , tout près dé lo muraillo ,
 Uno peyrò , un boquet , unò eycuëllò , un cuillé ,
 Qué font , en d'un bujout , un chéyteü mobilié .
 Séporâ daüx vivons din queü lieu dé misero ,
 Moun âmò ò lo doulour së livré tout entiéro .
 Moun corps , abosourdi per un chogrin si fort ,
 Rétroçavò ò mous jeurs l'èymagé dé lo mort .
 Lous fontômeïx , surtis dé lour rétraiito soumbro ,
 Duront tutto lo net mé séguiont dédin l'oumbro ;
 Aürias dit qué l'onfer , vengu moloperpaü ,
 S'occourdâvo en lous rats per troublâ moun répaü .

(1) Craquer, bruire avec force.

(2) *Belzébuth* est pris pour le diable par nos paysans périgourdin.

BIBLIOTHÈQUE
DE LA VILLE
DE PÉRIGUEUX

Mo fенно, mous drôleix, présens ô mo pensado,
 Finissont d'occoblà moun âmo désoulàdo.
 « Hélas! mé disio-you millo cos din lo net,
 » Si you perdi moun âgè, ô co n'ey fay dé mé! »
 Né poudio pas durmi; lo poaü mé tûrmentâvo;
 Lo net, l'osfruso net, may d'un on mé durâvo;
 Lou cœur plé dé fervour, lous jeurs toujours mouillâs,
 Répétâvo souvent (per terro ojonouillâ) :
 « Poreï din moun cochet, ô tu douçò espéronçò !
 » Vé m'eydà souténey mo péniblo eïxistonçò;
 » Eycouto lous soupirs may lous gémïssomens,
 » D'un poâübré prèyjounier occoblâ dé tûrmens,
 » Si tu n'as pas piotâ dé mo tristo misèro,
 » Lo mort, aü frount ridâ, borroro mo paüpièro.
 » È moun corps, maüprésâ (1), pûrrirò aü found d'un cros,
 » Din l'endrè oün daüx pendus se sount coufis lous os (2). »

(1) L'a est aigu dans *ridâ* (ridé), *maüprésâ* (méprisé), etc., etc.

(2) Il y avait anciennement, à Périgueux, un cimetière où l'on inhumait les cadavres des personnes suppliciées. C'est dans ce local que, de nos jours, on dépose les fumiers de la ville. Martelout, dans l'exaltation de son imagination, suppose que, dans le cas où il succomberait dans la prison, loin de sa femme et de ses enfans, on relèguerait son cadavre dans cet ancien local, bien que de nos jours tout le monde, sans distinction, soit inhumé dans le champ commun destiné aux funérailles.

TROISIÉMÉ TOBLEÜ.

Oprès may dé vingt jours dé molhurs , dé suffrenço ,
O lo mort résigna , you perdio l'espéronço ,
Quont'aüvis lous konoux , las clôchas dé Saint-Front ,
Fà rétentü lous airs daü eros lou may prigound .
Lo terro , jous mous pèds , d'un brut sourd rosounâvo ,
È , daü prumié moment , you crésio qué tounâvo .
Queü brut , din lo préyjou , jou mettio tout en l'air ;
Lous preyjounniés surpreïx rémuadavent lours fers ;
Lous joäüliers , din lo tour , sé ténioint ò lo filo
D'oquis qué bronlavent lo clôcho dé lo villo (1) .
Quond né sounnèrent pus , lous fifreïx , lous tombours ,
Couriont fà lour sobat dé lo villo aüx faübourg .
Pertout , dédin las ruas , lou peuplé gombodâvo ;
Daü found dé lo préyjou , nous l'äuüions qu'entouunnâvo
Daüx airs qué Lokonal (2) n'oguais pas entendus
Sons qué lous chontâyreïx né fuguëssent pendus .
Né sobio qué pensà dé tout queü grond topâgè ,
Mas lou joäülier , bientôt , en soun horé visagé ,

(1) Cette cloche a été transportée dans le clocher de St-Front lors de la démolition , en 1830 , de la tour où elle était placée .

(2) Lakanal , représentant du peuple , en mission dans le département de la Dordogne en l'année 1793 , époque où des chants royalistes conduisaient les chanteurs à l'échafaud .

Porëy din moun cochet é m'onnounço qué vont ,
Sur lous ordreïx daü rey , m'eylargin tont-qué-tont .
Moun esprit occoblá paü ò paü sé réveillo ,
É lo joyo eybondï (1) lous chogrins dé lo veillo .
Las oumbras daü cochet , qué mé fosiont fréyours ,
N'offront pus , ò mous jeurs , l'eymâgé dé l'haurrour .
Lou souley , sur soun char , tout brillont dé lumièro ,
Din lo voâuto daü ciaü poursivio so corriero ;
O mous sons èytournâs tout poreyssio nouveü :
Jomay pus n'oyo vi dégun printemps si beü !
Lous chomps dé Marsoneïx charmâvent mo pensâdo ,
É dèyjà you vésios mo feno counsoulâdo
Sé longâ din mous bras , may joâüvi daü plosëy
Qu'un eyprouvo toujours oprès dé gronds eunuëix .
Vésios , tout près dé you , lous fruits dé mo tendresso
Célébrâ moun hounhur per daüx chonts d'ollégresso ,
May tobé mous vésis , countents dé moun rétour ,
Mé prénëy per lou coâü , m'embrossâ tour-ò-tour .
Un tobleü si joâüvent ottendrissio moun âmo ,
Fosio coulâ mas plours , excitâvo mo flâmmo ;
Quond véguis lous jugeïx , lous bussiés , lous records ,
Troversâ lontomen lous soumbreïx corridors .
Orribòs din lo sallò ouñt'ero l'ossemblâdo ,
Is mountent grâvoment s'ossiâ sur l'estrâdo .
Lou président , débout , débito soun discour ,
Qu'aürio troubâ meilleur si l'oguais fay pus court .

(1) Dissipe, disperse, éloigne de nous, fait disparaître comme un éclair. Le français n'a point d'expression qui puisse rendre le mot patois *eybondi*. Dans sa traduction de la première églogue de Virgile, l'auteur a dit :

Lou gressier, oprès sé, proclâmo l'ordounnonço
 Qué nôtrë rëy publiâvò en renfront din lo Fronço.
 Lou chopeü jous lou bras, lou cœur plé dé respect,
 Eycoutavò en silonçò oqueü noblé décret,
 Oùnl'ëy dit qué Louis « perdounno sons roncuno
 » O tous lous prèyjounniès qué n'ont pas dé fourtuno,
 » Qué né sé sount jomay rondus bien criminels,
 » È queü vaüt protégèa dé sous bras poternels. »
 Quonl'oguèrent fini dé fa quello lecturo,
 Dé ropèlèa mous torts din mo tristo oventuro,
 Is m'onnouncient qué vont célébrà tont-é-may (1)
 L'orribado daü rëy, qu'o gù lieu lou *treüs may* (2),
 È qué lous gobelloux mé rémettront moun âgé,
 Mas qué proumetto bien dé né pus fa topâgé.
 « Messurs, lour dissis-you, siray pus entêta,
 » *Vivo notre boun rey! Vivo lo libertà!* »

(1) Mot qui, dans l'idiome périgourdin, sert à exprimer beaucoup de choses et, par extension, choses faites avec appareil, avec pompe, où tout abonde, où rien n'est cher.

(2) On sait que c'est le 3 mai 1814 que Louis XVIII prit possession du trône de ses ancêtres.

